

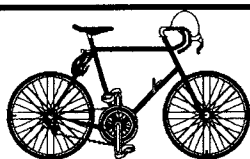
GARDERIE DU JARDIN D'ENFANTS

Depuis le 30 août 1994, la Garderie du Jardin d'Enfants est ouverte tous les

**MARDI et VENDREDI après-midi
de 13h.30 à 17h.30.**

Pour de plus amples informations, vous pouvez téléphoner au 2819.

CLUBS



VELO

Prochaines sorties

Samedi 10 septembre : départ à 14h.00, piscine de Ferney-Voltaire pour une distance laissée au bon vouloir des heureux participants.

Samedi 17 septembre : rendez-vous à 14h.00, piscine de Ferney-Voltaire. Nos amis cyclos d'Annemasse seront avec nous, nous leur ferons silloner la campagne Genevoise pour 56 kilomètres, avec au menu un petit pourcentage à 20%, mais très très court! Ensuite pour continuer avec les réjouissances, nous nous arrêtons au CERN pour faire un petit tour de piste à l'occasion du 40ème anniversaire et réjouissance finale, le goûter, dans l'ambiance générale de la fête.

Pour cette sortie **très spéciale**, n'hésitez pas à sortir le maillot du Club!

Pour continuer avec les anniversaires... **dimanche 18 septembre** : rendez-vous de bonne heure et de bonne humeur sur le parking des drapeaux, 6h.45, pour tous les inscrits au 15ème du Club.

CHŒUR DU CERN

Les répétitions ont repris. Elles ont lieu tous les **mercredis soir, à 20h.00, à l'Amphithéâtre du Bâtiment Principal.**

Tou(te)s ceux(elles) qui aiment chanter sont les bienvenu(e)s.

CERN CHOIR

Rehearsals have started. They will take place **Wednesday evenings, at 20.00 hrs, in the CERN Main Auditorium.**

All those who like to sing are very welcome to join us.

GYM TONIC

La rentrée s'est annoncée pour tous, donc prêtes et prêts à reprendre les activités physiques? Nous vous attendons donc à partir du **jeudi 22 septembre, 12h.15, Salle des Clubs, au restaurant No.2.**

Renseignements auprès de Nicole, tél. 4788, ou de Viviane, Beep 7152 (le matin).

GROUPE DE DESSIN DU NU

Le Groupe de Dessin du Nu recommence son activité dès le **jeudi 22 septembre**. Sa séance hebdomadaire a lieu chaque **jeudi de 20h.00 à 22h.00**, à la Salle des Clubs, Restaurant No.2, Bâtiment 504. Les nouveaux participants, de tous niveaux, sont les bienvenus.

Dot Bourquin, tél. 782 34 24, vous donne volontiers des informations.

LIFE DRAWING GROUP

The Life Drawing Group will begin again from **Thursday, September 22** in the Club Room of Building 504 (Restaurant No.2), every Thursday evening from 8 to 10 p.m. Newcomers of all levels are welcome.

Call Dot Bourquin, tel. 782 34 24, for further information.



RUNNING

Course relais (1 + 2 km)

Le 17 septembre 1994, parmi les activités du 40ème anniversaire du CERN, le Footing Club organisera une course relais pour des équipes de deux coureurs, dans les environs du Bât.181, commençant à 11h environ. La course se fera sur une boucle de 500 mètres, à courir deux fois (1 km) par le premier coureur et quatre fois (2 km) par le deuxième. Les équipes peuvent être formées parmi tous les invités à cette journée et nous espérons que nombreux seront les participants (maris, femmes, enfants, collègues, etc.).

La participation est gratuite et il y aura des coupes à gagner (entre autres une pour la meilleure équipe familiale), ainsi que des médailles souvenir pour les premières 40 équipes. Vestiaires et douches seront disponibles.

Si vous êtes intéressés à participer ou souhaitez plus de renseignements, envoyez un courrier électronique à running@cernvm, ou appelez A

* * *

All runners and joggers are invited to take part in the annual CERN road race which will be held over 3 laps of a 1.8 km circuit in the West Area on **Wednesday 21st September, starting at 18h 30 (6.30 p.m.)**. Members of the personnel and their families (if born in 1978 or earlier) wishing to take part are asked to fill in the form below and return it before 17th September.

As in recent years the race will be run on a handicap basis, by staggering the starting times. All runners cover the same distance (5.4 km) and those finishing the course receive a medal, financed by a registration fee of CHF 8.

There are cups for the categories Ladies, Men and Veterans (born in 1954 or earlier), as well as for age/performance and for the best family.

Les coureurs à pied et "joggers" sont invités à prendre part à la course pédestre du CERN qui aura lieu le **mercredi 21 septembre à 18h 30**.

La distance est de 5,4 km sur un circuit de 1,8 km à parcourir 3 fois.

Les membres du personnel et leurs familles (si né(e) en 1978 ou avant) qui désirent participer, sont priés de remplir le formulaire ci-dessous et le retourner avant le 17 septembre.

Comme les années précédentes, la course aura lieu sous forme d'une course handicap en échelonnant les temps de départ. Tous les coureurs effectueront le parcours de 5,4 km et recevront une médaille à l'arrivée.

Les médailles sont financées par un droit d'inscription de CHF 8.

Les challenges du Cross du CERN sont remis en compétition. En plus des catégories Dames, Hommes et Vétérans (nés en 1954 ou avant), il y aura un classement par âge/performance et par famille.

Please complete and return **before 17 September** to:

Veuillez SVP compléter et retourner **avant le 17 septembre à :**

David Dallman/AS (tel. 3825 or running@cernvm)

Surname/Nom

First name/Prénom

Year of birth/Année de naissance

Category/Catégorie

Approximate time you expect to run.....
Temps approximatif escompté à être réalisé.....

Name of member of personnel
Nom du membre du personnel

DivisionTel. or e-mail

SKI

SORTIES EN MONTAGNE - AUTOMNE 1994

Toutes les randonnées organisées par le Ski Club le sont à titre bénévole et n'engagent pas la responsabilité des organisateurs.

Voici le programme des sorties prévues par le SKI CLUB CERN dans le cadre de la préparation physique pour la saison 1994/95. Prévoir toujours de bonnes chaussures de marche et un poncho en cas de mauvais temps.

Le répondeur (767)5050 vous renseigne toutes les semaines sur la(les) sortie(s) du week-end. L'information se trouve aussi sur CERNVM, taper XNEWS (skiclub).

Mois de septembre

Le dimanche 11 : Le lac du Mont Charvin 2100m. massif des Aravis (Haute-Savoie).

Organisatrices : Claude SERRE et Ariella MAZZARI.

Difficulté *. **Durée :** 2h30 au sommet.

Rendez-vous au parking de l'entrée principale du CERN (sous les drapeaux). **Départ** à 7h30.

Le dimanche 11 : La Pointe de la Grande Journée 2460m massif des Aravis (Haute-Savoie).

Organisateur : Gilles-Marie BERARD.

Difficulté ** Dénivellation 1250m. **Durée :** 4h au sommet.

Rendez-vous au parking de l'entrée principale du CERN (sous les drapeaux). **Départ** à 7h, puis à Annecy devant l'Hôtel de Ville à 8h.

Le samedi 24 : Balade dans le Jura gessien (Ain).

Destination : le chalet de Curson (Alt. 1575m) entre le Reculet et le Crêt de la Neige. Possibilité de déguster les produits locaux (sinon casse-croûte).

Organisatrice : Rose DONNET.

Difficulté *. **Durée :** 2h30

Rendez-vous au parking de l'entrée principale du CERN (sous les drapeaux). **Départ** à 9h.00.

Le dimanche 25 : Le tour de l'Aiguille de la Vanoise 2500m (Vanoise).

Organisateur : Gilles-Marie BERARD.

Difficulté *. Dénivellation 900m. **Durée :** 2h30 au sommet (refuge Felix FAURE).

Rendez-vous au parking de l'entrée principale du CERN (sous les drapeaux). **Départ** à 7h, puis à Annecy devant l'Hôtel de Ville à 8h.

Mois d'octobre

Le dimanche 2 : Le lac de Pormenaz 1945m massif du Chablais (Haute-Savoie).

Organisateur : Graham STEVENSON.

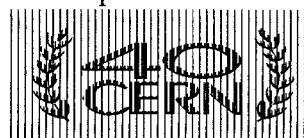
Difficulté * (ou ** selon la descente choisie). Dénivellation 736m. **Durée :** 3h au sommet.

Matériel : chaussures de randonnée, poncho (en cas de temps variable).

Rendez-vous au parking de l'entrée principale du CERN (sous les drapeaux). **Départ** à 7h30.

* Facile ** Moyen *** Difficile

NB. La décision de faire ou ne pas faire une sortie, en fonction du temps, est prise le matin même au point de départ.



Le 17 septembre, le Ski Club sera bien sûr présent parmi tous les autres Clubs au CERN qui contribueront, au succès de cette journée. Il y aura un stand d'information à l'intérieur du Hall 181, où les organisateurs se feront un plaisir de vous informer sur les activités du Club pour la saison 94-95. Et, à l'extérieur du hall 181, il y aura une tente qui abritera le point de départ de la Course d'Orientation; les habitués du Club connaissent cette course qui fait, depuis quelques années déjà, partie des nombreuses activités organisées par le Club.

Les participants à la course trouveront des boissons à l'arrivée et recevront des médailles souvenir.

Toujours sous l'égide du Ski Club, mais sous la responsabilité des pompiers du CERN, il y aura aussi la possibilité de s'initier au mur d'escalade. Faites-vous plaisir et faites-nous plaisir, venez nombreux voir le stand du Ski Club!

The CERN Ski Club will also participate in the celebrations of the 40th Anniversary on September 17th. A stand will be set up inside the Hall 181, where the activities of the Club for 1994-95 will be displayed.

Outside the Hall, a tent will shelter the departure of the Orienteering Course, which has become in the last few years one of the various activities of the Club.

Drinks and medals will be offered to the participants. Another Ski Club activity of the last years is the Climbing Wall, which is housed in the Fire Brigade area and under the control of the firemen. A good opportunity to try a new sport. Everybody is welcome!



YACHTING

NEXT REGATTA

PROCHAINE REGATE

MOQUE D'OR 24 et 25 SEPTEMBER

2 day-Cabin Cruiser Regatta
Régate de 2 jours pour Lestés habitables

Skippers Formez vos équipages !
Get your crew together !

others Find yourself a place, call a skipper
les autres Essayez de vous trouver une place en
contactant un skipper.

Information / inscriptions :
Gigi Rolandi Tél. 767 42 42
ou
ROLANDI@CERNVM

CLUB DE PETANQUE

Samedi 17 septembre, jeux de boules (entrée 1). A partir de 14h.00, venez tester votre adresse. Le Club vous propose deux concours de précision :

- concours de tirs
- concours de pointages

ouverts à tous débutants, spécialistes.

Les plus adroits seront récompensés.



CROQUET

Peter Payne a représenté La Suisse au championnat du monde 1994 en Angleterre à la mi-août. L'opposition était bien sûr dure. Peter a marqué quelques points dans chacun de ses trois jeux, mais a appris avec quelle efficacité les meilleurs joueurs savent taper à n'importe quelle distance pour reprendre l'initiative. Le champion de 1992 et 1993 Robert Fulford (Angleterre) a retenu son titre.

Les finales des **championnats suisses 1994** ont eu lieu les 27 et 28 août sur les gazons du CERN.

Novices 4 participants. Nick Bulloch, qui a bénéficié de 11 bisques (tours supplémentaires) contre les 10 d'Olivier Plaut, a pu s'imposer en finale, dans son tout premier championnat, par 26 - 12.

Handicap 14 participants. Les tours préliminaires ont vu l'élimination de tous les meilleurs joueurs (qui ne bénéficient d'aucun bisque), tellement les joueurs moyens ont bien appris la manière efficace d'utiliser leurs bisques.

La finale, en deux jeux gagnants, a mis aux prises Will Howell et Steve Hillier, ce dernier concédant 6 bisques à Will, qui a su ménager le déploiement de ses bisques de manière intelligente et il a fini par s'imposer par 26 - 17 et 26 - 20.

Avancés (Challenge Norman Eatough) 8 participants. En demi finale, en deux jeux gagnants, Norman Eatough a tristement commis cinq ratés qui lui ont coûté le match, Ian Sexton sachant profiter de ces ouvertures pour faire des enchaînements dévastateurs de plusieurs arceaux. Dans l'autre demi finale, Peter Payne a gagné un match excitant contre notre visiteur irlandais, Matthew Davey par 26 - 24 et 26 - 17.

En finale le dimanche 28, Peter a gagné le premier jeu passionnant par 26 - 22.

Au deuxième jeu, Peter a su enclencher deux vitesses au-dessus, pour gagner en démonstration impressionnante par 26 - 4, malgré des contre-attaques par Ian, confirmant ainsi sa victoire de 1993. Cette victoire vaudra à Peter la place suisse au Championnat du monde 1995 en France et à Ian celle à l'Open d'Europe en Irlande. Les autres pauvres bougres devront aller se qualifier aux éliminatoires.

Le 40ème Anniversaire du CERN, Le club participe et vous invite à venir sur le gazon du Main Building pour essayer le croquet. Portez svp des chaussures à semelle plate si possible. Nous organisons également un concours simple, avec des prix.

YOGA

Feeling in good shape after your holiday? Why not retain this feeling of "bien-être" with a yoga course. Or, on the other hand, has overindulgence and "la dolce vita" left you feeling jaded? Another reason to begin a yoga course which will tone up your muscles and at the same time, help you learn to relax. The courses given at CERN (with a choice of three different teachers) have none of the hippie/out-of-this-world/weird connotations that many people seem to ascribe to yoga. Nor are the movements those which inextricably knot ankles behind ears and heads behind knees. No, the postures, which can be static or dynamic, are conceived to increase flexibility and strength, two of the three pillars of exercise (endurance is the third) which make for a healthy body. Do come along to a trial lesson - we should be delighted to see you. Just wear light, loose clothing.

Date and time of the courses :

Mondays	11h.15 to 12h.15 (Maryse Huber)
	12h.15 to 13h.15 "
Tuesdays	12h.30 to 13h.30 (Marie-Claude Pihet)
	17h.45 to 18h.45 "
	19h.00 to 20h.00 "
Wednesdays	11h.30 to 12h.30 (Michel Cohen)
	12h.30 to 13h.30 "
	17h.40 to 18h.40 "
	18h.45 to 19h.45 "
Fridays	11h.30 to 12h.30 "
	12h.30 to 13h.30 "

BOWLING

Le bowling nous aurait été apporté par l'armée américaine à la fin de la guerre de 1945. Il faut noter que ce sont les allemands et les hollandais émigrant vers le nouveau monde qui ont précédemment introduit ce jeu de quilles aux USA.

De nos jours le bowling est pratiqué par tous hommes, femmes et enfants dans le monde entier. Il est devenu un sport attrayant, un passeport de l'amitié à travers le globe. Pas besoin de condition particulière pour ce sport. Donc, que vous soyez staff, stagiaires, visiteurs, coopérants ou personnel d'entreprises, conjoints ou enfants, rejoignez-nous au club.

renseignements :

M. METAIS tél: 2528-13-3053.

J. BRENDLE 3715.

K. ZUMBROCK 9071 ou 2360.

Début de ligue tous les lundis à partir du 19 septembre 1994 au bowling de Meyrin (pistes fraîchement rénovées avec revêtement synthétique, nouvelles remonte-boules sans courroies).

Association du personnel
37/94-12.09.94



PHOTO

A l'occasion du 40ème ANNIVERSAIRE du CERN, le photo-club organise une exposition sur le thème

LE CERN INSOLITE

Si vous avez des photos des premières années du CERN, jusqu'au jour du 40ème ANNIVERSAIRE, d'événements ou de situations exceptionnels ou drôles, n'hésitez pas à participer.

Vous avez aussi toute la journée du 40ème pour photographier des situations insolites.

Les photos couleurs ou noir-blanc devront être de format minimum 18 x 24 cm, montées sur un support.

Trois photos par participant seront acceptées. Un jury choisira les meilleures photos, et des prix seront distribués.

Une exposition des meilleures photos sera faite au mois d'octobre.

Tous les membres du CERN ainsi que leur famille peuvent participer.

Les photos devront être déposées au photo-club avant le 7 octobre 1994, chez :

A. VAN PRAAG - Bât. 31 R-005
ou H. HAYES - Bât. 54 2-010

CERN AUTOMOBILE CLUB



Journée du "40 CERN"

Un petit rappel de la présence de notre Club à l'animation de cette festivité ; en effet on pourra y trouver une très belle panoplie de véhicules de collection et de prestige, en compagnie de modèles réduits de motos, de voitures, de véhicules d'assistance pour les grands prix.

Un simulateur de conduite moto, avec deux superbes Suzuki 250, qui ont participé à des nombreux Grands Prix, sera très apprécié par les amateurs d'émotions fortes et ils devront démontrer leur adresse pour parcourir les circuits proposés.

Bien sur il y aura de nombreux prix pour les plus habiles.

Le tout sera agrémenté par la musique d'un fantastique Orchestre.

Nous vous attendons nombreux au Bâtiment 130

MUSICLUB



CERN MEYRIN

Amphithéâtre

MARDI 13 SEPTEMBRE 1994, à 20h.30

CONCERT

par le duo

Catherine MAGNIN

flûte traversière

Christophe LEU

guitare

au programme

C. Scheilder

F. Carulli

H. Villa-Lobos

F. Terrega

M. Giuliani

Entrée libre - collecte

* * *

CERN WOMEN'S CLUB

The next Coffee Morning will be held on

Tuesday, 13 September 1994

from 9.00-11.00 a.m. in the Club Rooms in Restaurant No 2, where you will have the possibility to enrol for the different activities that the Club proposes for the next season. All newcomers are welcome. Coffee, drinks and cakes will be provided.



MICROINFORMATIQUE

Cours Macintosh

Dès lundi 12 septembre reprise des cours: Initiation, ClarisWorks, MS Word, FileMaker.

Nouveauté cette année, nous avons réussi à réduire les coûts de moitié.

Inscriptions ouvertes au Secrétariat.

40ème anniversaire du C.E.R.N

Le Micro Club participe à cette manifestation avec une journée portes ouvertes.

Pendant toute la journée: démonstrations sur Mac, PC's, Amigas.

Présentation de nouveaux produits qui sortent sur le marché en septembre et octobre.

Actions super spéciales (seulement pendant cette journée).

Tout au long de la journée des produits Soft et Hard vous seront proposés à des prix très bas (**uniquement pour cette journée**).

Collaborent: Apple Computer, Claris, Olivetti, SUN, Hewlett-Packard, IBM, DEC, MathSoft (Mathematica).

Démonstrations et Tombola au Bât. 181.

Démonstrations, consultation et vente de produits au Bât. 555.

RAPPEL

VOYAGE ANNIVERSAIRE

Pour fêter le 10ème anniversaire de la première révolution d'Apple Computer avec la sortie du Mac 128 et la seconde révolution avec la sortie actuelle du Power Macintosh, Le CERN Micro Club organise avec la collaboration de Apple Computer Suisse et Claris Suisse (INDUSTRADE AG) et le support technique de Wagons-Lits (Agence du CERN) une visite au centre de production Européen de Cork (Irlande) et de Claris à Dublin.

Dates: du samedi 22 au mercredi 26 octobre.

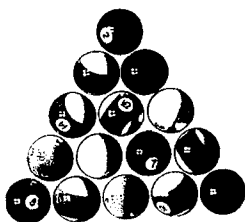
Vous pouvez consulter le programme complet du voyage au Secrétariat du Club.

Inscriptions ouvertes. Places limitées.

Dernier délai le 29 septembre 1994.

Il reste encore quelques places disponibles.

AMERICAN POOL



CERN cued off the second part of the 1994 season on August 30th with a good win over SBS at "Billard du Lac". Wins from Dave Allen, Adam Cash, Martin Jimack and Gerry McMonagle ensured CERN of victory by 9 points to 5 - with Gerry picking up the rules on the night!

Ten teams participate in the Geneva Inter-Firm Championship and CERN being Cup holders are trying to fend off the other nine. Our next match will be on September 13th against NAEF at "Billard du Lac" as usual.

For further information about the club, please contact:

D. Allen 2575/6626/6678 DJAllen@cernvm

F. Coninckx 4780/5395 CKX@cernvm

EXPOSITION ARTISTIQUE de PEINTURES

Hall du Bâtiment Principal

du 12 au 24 septembre 1994

ANNA KIRKPATRICK



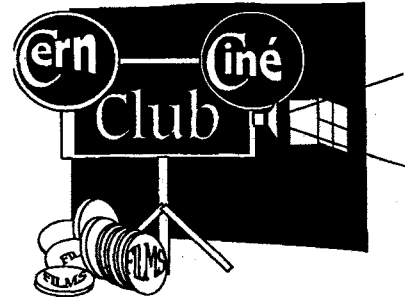
LES VILLES ORANGES d'ANNA KIRKPATRICK

Venant des Etats Unis, via l'Irlande, l'Italie, le Maroc, Anna Kirkpatrick s'est arrêtée en Provence, séduite par la lumière.

Il souffle sur ses paysages, ses villes et ses portraits aux couleurs rousses et ocrées, un vent du sud. L'intensité de sa palette, traduit ce phénomène lumineux, inspiré de la réalité. La richesse chromatique dépasse parfois les limites de la toile et berce l'horizon d'harmonies flamboyantes, de brumes mordorées.

Née à Washington en 1952, Anna a étudié aux Beaux Arts de Pérouse puis à l'école d'art de Baltimore. Professeur de peinture et de dessin dans les années 80, elle réalise des décors de théâtre, participe à des expositions collectives à New-York, avant de venir s'installer à Aix, où elle vit depuis cinq ans.

Vernissage
mardi 13 septembre de 17h.00 à 20h.00
l'artiste sera présente



CERN CINÉ-CLUB

JEUDI 15 SEPTEMBRE 1994, à 20h30

THURSDAY 15 SEPTEMBER 1994, at 8.30 p.m.

AMPHITHÉÂTRE DU BÂTIMENT PRINCIPAL / MAIN AUDITORIUM

MYSTERY TRAIN

de/of Jim Jarmush

avec/with M. Nagase, Y. Kondo, S.J. Hawkins

Films à sketches.

Trois destins croisés en vingt quatre heures dans Memphis Tennessee, la ville du King, Elvis Presley, au répertoire duquel est empruntée la chanson titre. Un couple de jeunes japonais, une italienne en transit et trois paumés se croisent sans se retourner dans un hôtel minable de la banlieue...

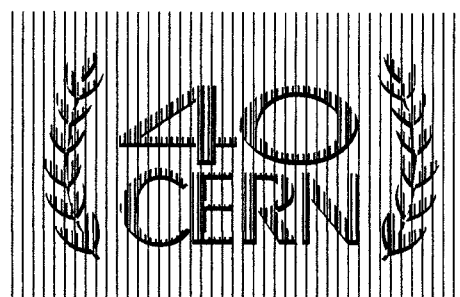
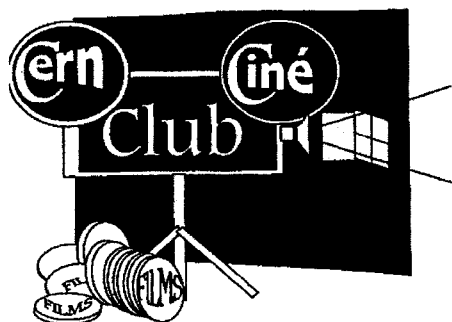
A noter les apparitions des célèbres chanteurs de rhythm and blues : Screamin', Jay Hawkins et Rufus Thomas.

A trilogy of off-beat, Beat-besotted tales, shot in gorgeous colour, set in and around a seedy Memphis hotel. It's about a Japanese teenage couple on a pilgrimage to Presley's grave, an Italian taking her husband's coffin back to Rome, and an English "Elvis", out of work, luck in love and his head as he cruises round town with a black friend...and a gun.

This film is about strolling, about how we make connections between people, places, objects and time to create meaning, and how, when these connections shift, meaning changes. Only halfway through do we begin to grasp how the stories and characters relate to each other. Very good music.

**Version originale anglaise sous-titrée Français/Allemand
English dialogue with French and German sub-titles**

Entrée/entrance CHF 7.-



1954 - 1994

JOURNEE ANNIVERSAIRE 17 SEPTEMBRE 1994

14 HEURES

LE LIVRE DE LA JUNGLE de

Walt Disney

(*The Jungle Book*; USA, 1967) Dessin animé de Wolfgang Reitherman; Sc. Larry Clemmons, Ralph Wright, Ken Anderson, Vance Gerry, d'après Rudyard Kipling. **Durée 78 minutes.**

Mowgli, un "petit homme" abandonné dans la jungle, est élevé par des loups, sous la haute protection de la panthère Bagheera. Pour le soustraire à Shere Khan, le tigre mangeur d'hommes, Bagheera décide de le ramener chez les siens. En chemin, Mowgli fait la connaissance de Kaa, le perfide serpent python, du Colonel Hathi, un vénérable éléphant, et surtout de l'ours Baloo qui devient son ami. Mowgli est enlevé par une bande de macaques, échappe de peu aux griffes de Shere Khan et, finalement, est séduit par une ravissante fillette qui le ramène au pays des Hommes.

Cette dernière production entreprise par Walt Disney (il mourut le 15 décembre 1966) connaît un succès toujours renouvelé.

Parlé Français

entrée gratuite

22 HEURES

PANE, AMORE, E FANTASIA (*Pain, Amour et Fantaisie*)

de
L. Comecini

(*Pane, amore e fantasia*; It. 1953) avec Gina Lollobrigida, Vittorio de Sica, Roberto Risso, Marisa Merlini, Virgilio Riento, Maria Pia Casilio, Tina Pica. **Durée 89 minutes**

Antonio Carotenuto, un maréchal des logis, natif de Sorrente est nommé dans les Abruzzes. Comme tous les hommes du village il est séduit par la beauté simple et provocante de Maria, la Bersagliera, une fille très pauvre qui ne possède que son âne. Mais, au fringant maréchal, elle préfère le timide Pietro. Il faut l'intervention de Carotenuto pour que son benêt de carabinier ose se déclarer. Quant au maréchal, il se console avec Annarella, la sage-femme.

Un des fleurons de la comédie italienne. C'est l'intrusion du comique dans le néoréalisme. Le village et ses habitants sont bien présents, tout comme leur misère est réelle.

V.O. Italienne - sous-titre Allemand/Français

entrée gratuite